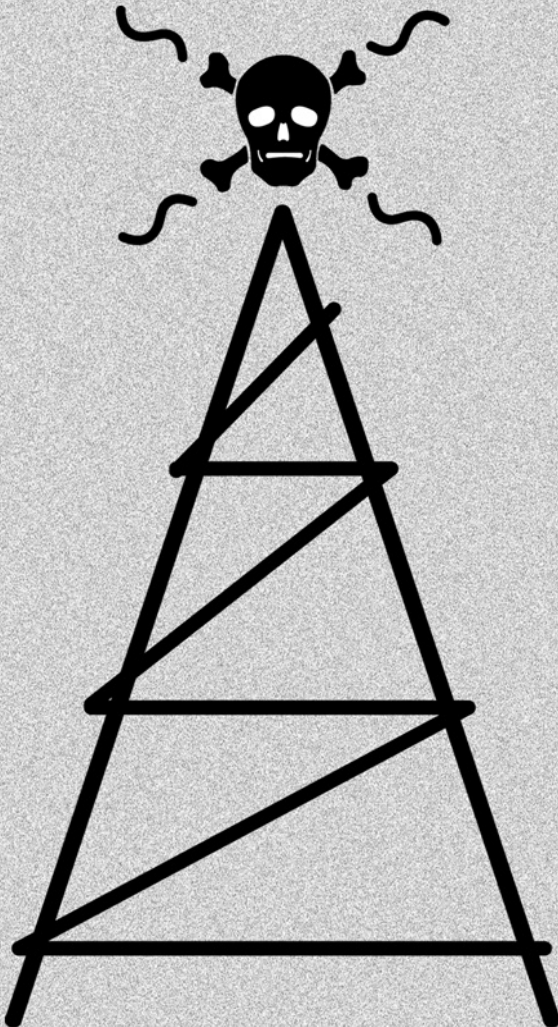


*Cápsulas
Radiofónicas*

*Zapoteco Sierra
Traducidas a
Xtilla bene xhon*



Estas cápsulas están traducidas y grabadas para ser emitidas por la radio de tu comunidad y/o fotocopiar los guiones para ser dramatizados entre los participantes del Taller de Capacitación sobre Riesgos en el Uso de Plaguicidas, entre algunas de las actividades, como si fueran pequeños sociodramas.

Las Cápsulas Radiofónicas han sido traducidas a 12 Lenguas Mexicanas:

Wixárika
(Huichol)

Diidxazá
(Zapoteco Istmo)

Nayari
(Cora)

**Tuhum saahan ndavi
ñuum skuíia´a**
(Mixteco Juxtlahuaca)

O´dam ñi´ok
(Tepehuano)

Xna´ Ánj Nu´
(Triki de Copala)

P´urhepecha
(Purhépecha)

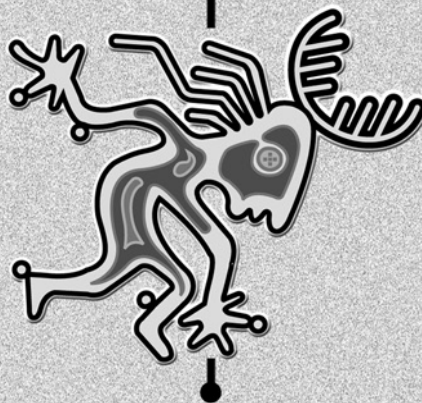
Maaya Ta´an
(Maya Penisular)

Nauatl
(Náhuatl)

Bats´il c´op
(Tseltal)

Xtilla bene Xhon
(Zapoteco Sierra)

Batz´i K´op
(Tzotzil)



¿QUÉ SON LOS PLAGUICIDAS?
(1)

BIXHAN PLAGUICIDA
(1)

OP ENTRA MÚSICA
(según la zona de la lengua)
BAJA Y FONDEA
(Todo el diálogo)

OPERADOR: PONE CASSET AMIGOS DE LA
MUSICA VOL. 1V "TIERRA
CALIENTE"

MICAELA (Preguntando)
Cirilo, ¿ya conseguiste trabajo?

MICAELA: Cirilo, baa chhonho llin, na'a

CIRILO (Muy contento)
Sí Micaela, quieren que eche
plaguicidas en ese campo

CIRILO: Bach, billte da chhoten belhea da
nha' ko'a.

MICAELA (Alarmada)
¡Ah caray! Eso es muy peligroso...

MICAELA: Way, yache lhue.

CIRILO ¿Y por qué Mica?

CIRILO: Billchen nho ka, Mica.

MICAELA (Con seguridad)
Porque los plaguicidas
son sustancias químicas
fabricadas para matar.

MICAELA: Da sgote yane insecticida-ka, ze',
yelagote nosa dan.

CIRILO (Convencido)
Pues sí, ¡para matar plagas!

CIRILO: Kanhaxha, yelagote che belhea-ka,
xha.

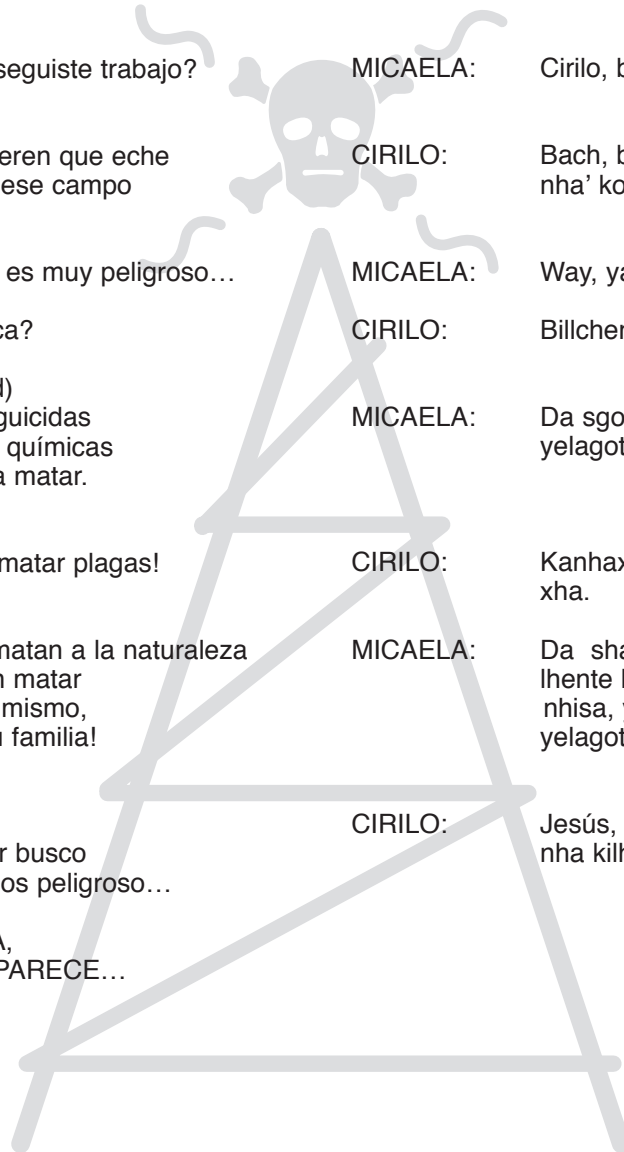
MICAELA Pero también matan a la naturaleza
y hasta pueden matar
a la gente, a tí mismo,
a tus hijos, a tu familia!

MICAELA: Da shawe la chhoten lezba, to wej
lhente bene chhoten, chhoxinjan
nhisa, yu, bi nhe' da nosa
yelagoten, xha.

CIRILO (Asustado)
¡Ay Dios!
Entonces mejor busco
un trabajo menos peligroso...

CIRILO: Jesús, Jesús, jayoe dan XHuandao,
nha kilhjanda llin byolhe.

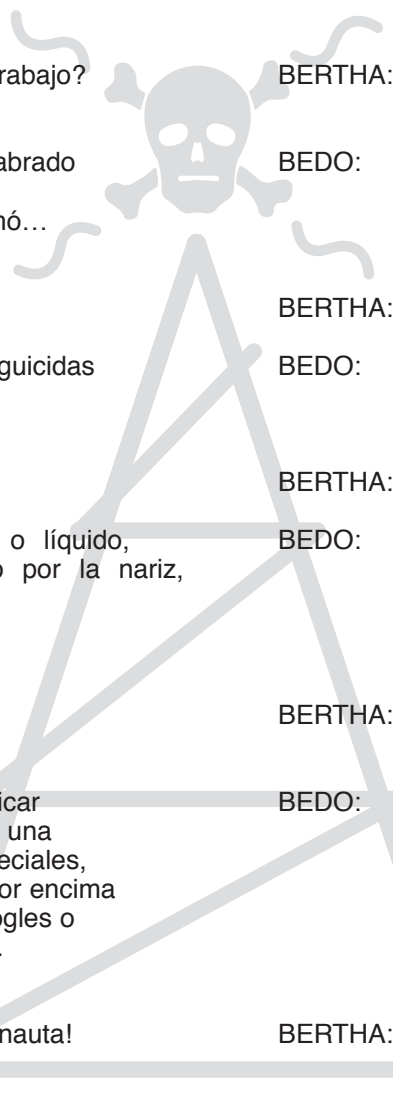
OP SUBE MÚSICA,
BAJA Y DESAPARECE...



VIAS DE ENTRADA Y EQUIPO PROTECTOR
(2)

GARA CHHAZEN NHA GAFA GOZAGACHHON
(2)

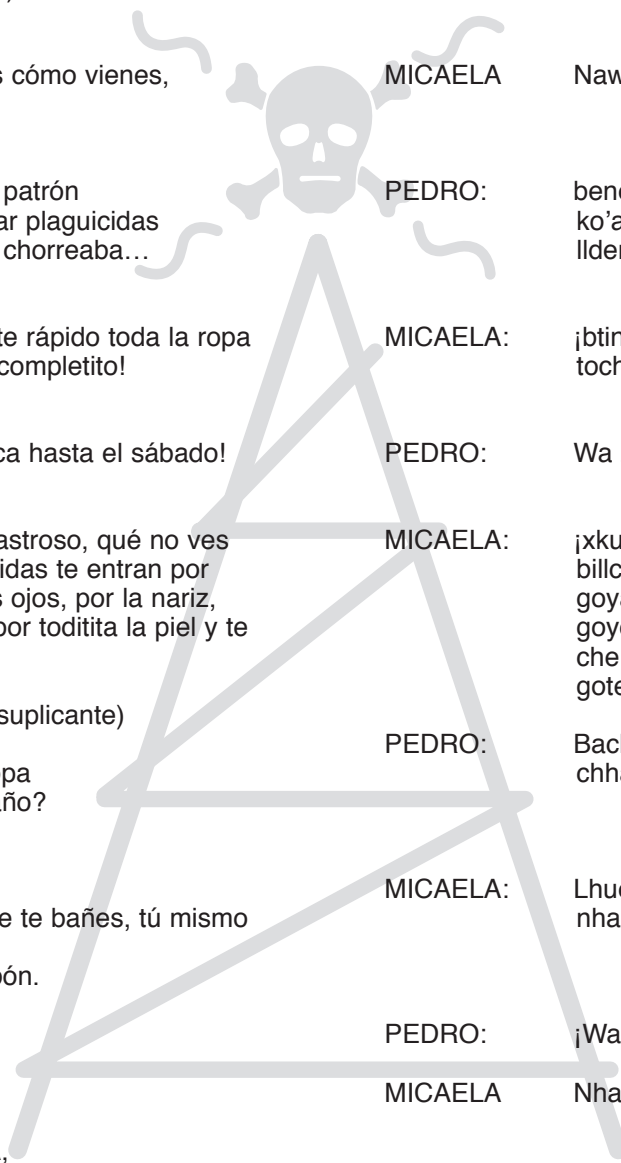
OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OPERADOR:	PONE CASSET AMIGOS DE LA MUSICA VOL. 1V "TIERRA CALIENTE"
BERTHA	(Preguntando) ¡Cirilo! ¿Ya conseguiste trabajo?	BERTHA:	Bii goka, bllera llin chio.
CIRILO	(Resignado) No mujer, me había apalabrado para tirar plaguicidas, pero Micaela me desanimó...	BEDO:	Gade, ba nhaka gonha llin ko'a bellte da chhote belhea (plaguicida xha), ches ka lllchalj XHuan bsheben nheda, nha beyanda.
BERTHA	(Sorprendida) ¡Ay Dios! ¿Y por qué ?	BERTHA:	Bsheben lhue, aa.
CIRILO	¡Pues porque con los plaguicidas me puedo envenenar!	BEDO:	Awexh, da chhote bene plaguicida- ka, zee'.
BERTHA	(Sorprendida) ¡Cómo así!	BERTHA:	Billchen nhao ka'.
CIRILO	El plaguicida en polvo o líquido, puede entrar al cuerpo por la nariz, por la boca, por los ojos ¡y por todita la piel!	BEDO:	Kate dllachhon nha chho'n xhinhachho, chhua'chho, lhaochho, dotecho xha.
BERTHA	(Sigue sorprendida) Ah, ¡qué peligroso!	BERTHA:	Nawe, nawe, nawe...
CIRILO	(Aleccionando) Con decirte que para aplicar plaguicidas hay que usar una mascarilla con filtros especiales, un overol impermeable por encima de las botas, guantes, gogles o anteojos, mandil y casco.	BEDO:	She lenna, bene chhonhe llin lhen plaguicida chhala gode'e to da nzi mascarilla, gakoe to xhee' da ka llden nhisa, ko'e bota ni'e, ko'e guante nhe'e, gode'e anteojo, to mandil nha gozue yichje to casco.
BERTHA	(Burlona) ¡Uy! ¡Vas a parecer astronauta!	BERTHA:	Way, ka llda Daxiwe, takzo lhue.
CIRILO	(Convencido) Mejor busco un trabajo menos arriesgado.	BEDO:	Ke da nhan llnia jayoe dan, nha kilhja llin yoble.
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...		



LAVAR MANOS Y ROPA
(3)

GONHACHHO NHA YACHHE XHALANCHHO
(3)

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OPERADOR:	PONE CASSET "MAS AMIGOS" POR NUESTRA POBREZA
MICAELA	(Sorprendida) ¡Mira nada más cómo vienes, hecho un asco!	MICAELA	Nawe, nhaka-chore.
PEDRO	(Resignado) Pues es que el patrón me puso a echar plaguicidas y la mochila se chorreaba...	PEDRO:	benen nhake xanhe llin nha blliabi'e ko'a plaguicida, nha nagen yollon llden nha bsebisan nheda..
MICAELA	(Ordenándole) Entonces quítate rápido toda la ropa y vete a bañar completito!	MICAELA:	¡btine xhalanhon nha jatasja, tochhu'a beyibe kuinho!
PEDRO	(Rebelde) ¡Pero, si me toca hasta el sábado!	PEDRO:	Wa zaga nhizan, zee'
MICAELA	(Informándolo) ¡Chamaco desastroso, qué no ves que los plaguicidas te entran por la boca, por los ojos, por la nariz, pero también por toditita la piel y te pueden matar!	MICAELA:	¡xkuide koshin, bzua dilla, nestan billchen chhapa lhue ka:: she ba goyase plaguicida kuinho, che ba goyo'n chho'o, che ba goyo'n lhao, che ba goyo'on xhinho, naxhollte goten lhue!
PEDRO	(Convencido y suplicante) ¡Ya, ya! ¿Me lavas la ropa mientras me baño?	PEDRO:	Bach, nawe', weshibo xhalanha' chhakate gasaja.
MICAELA	No hombre. Después de que te bañes, tú mismo la lavas. Aquí está el jabón.	MICAELA:	Lhuekze kibon xha, kate yetasjo, nha de yaxtira.
PEDRO	¡Ah que rejega!	PEDRO:	¡Wa no' lh snia nhako, ¿ke?
MICAELA	¡Ah que flojo!	MICAELA	Nha lhue wa bene xhawede, ¿ke?
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...		



DORMIR EN SITIOS NO CONTAMINADOS

(4)

GASECHHO NAGA KEBE NAXHINJA

(4)

OP ENTRA MÚSICA,
(según la zona de la lengua)
BAJA Y FONDEA
(Todo el diálogo)

MICAELA (Reprendiendo)
Bertha, Bertha,
¡no dejes que los niños duerman ahí!

BERTHA (Sorprendida)
Y eso por qué, Micaela

MICAELA (Aleccionando)
En una plática nos dijeron que es muy
peligroso dormir en los lugares donde
se guardan los plaguicidas, todos esos
agroquímicos que se usan en el campo,
porque mientras descansamos estamos
respirando vapores de esos venenos.

BERTHA (Incrédula)
Pero si los líquidos están por allá!
y nosotros acá, ¿no te entiendo?

MICAELA (Aleccionando)
El veneno se queda
en el aire y nosotros lo respiramos.

BERTHA (Convencida)
Pues entonces tenemos que hablar con
el patrón, ¡Vamos a pedirle que NO nos
metan a dormir en lugares donde haya
plaguicidas!

MICAELA Y que los guarde fuera del alcance de los
niños y de los animales, en un lugar
apartado y bajo llave, Además de que
NO tengan contacto con alimentos y
mucho menos con agua

BERTHA (Agobiada)
¡Ya, ya! No seas exagerada...

MICAELA Y me quedo corta,
porque en realidad
¡son peligrosísimos!

OP: PONE MUSICA DE GRUPO
BEXJOLLI LADO A, No. 1

MICAELA: ¡Nawe!, Bertha, nhaka naga
chheltasa Xkuidedao ki.

BERTHA: Biillche nho ka', bixha gonan

MICAELA: Kate bra benan bshalje yogo che
billte dan nzi plaguicida da kachhote
belhea-ka, nha bshalje wa nxholl
gataschho gan nolle' billte-ka la
chhakate chhaschho, nha lla'ka'a
chi'chho veneno dan nsa

BERTHA: Nhazo lhue, chhakasche den,
nhalhen lla den, nhilhen dee nheto.

MICAELA: Kebe nao ka, no'lh, veneno dan nsa
plaguicida chheganam lawe lbee,
nha kate chhasechho nha lla'ka'
chhon, kege bayenka kanchhon.

BERTHA: Baselha nhao ka, yo'o nha yechho
benan nhake xanhelli8n che gone
yo'o yoble gan gatagaschho.

MICAELA: Yo'o, nha yechhonhe gollakzen ga
ka chjaxaka bida-ka kebm she la
gonhe gozue xhellia che ka nho
kitja len, cheka chixen yelwago, nha
nhis.

BERTHA: (Agobiada)
Bach, bach.

MICAELA: Kegue dilla den chhapa lhue, katit
xguia nsa veneno che plaguicida.

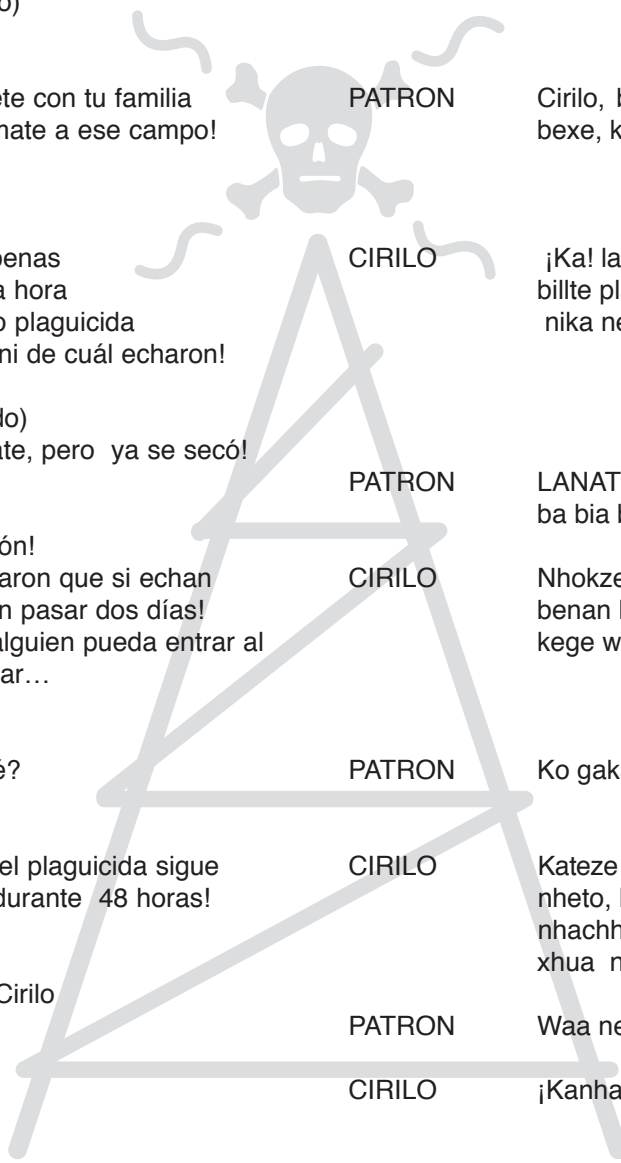
OP: SUBE MUSICA,
BAJA Y DESAPARECE...



**PELIGRO DE REINGRESO
(5)**

NXHOLLE YEBI ´CHHO GAN BA BLLE ´N

OP	ENTRA MÚSICA, (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OP:	“MAS AMIGOS” LADO A, No. 3
PATRÓN	(Ordenando) ¡Cirilo, ya métete con tu familia a pizar el jitomate a ese campo!	PATRON	Cirilo, ba gola solhaolhe weshibe bexe, kan golle bene xtio-ka
CIRILO	(Rebelde) ¡Óigame no! Si yo ví que apenas hace como una hora estaban tirando plaguicida y no sabemos ni de cuál echaron!	CIRILO	¡Ka! la llnaatea kan basheze bllen billte plaguicida, nika nezento bixhan.
PATRÓN	(Despreocupado) Echaron Lannate, pero ya se secó!	PATRON	LANATE nzi dan goliren, ba bia be den.
CIRILO	(Burlón) Ah que mi patrón! A mí me explicaron que si echan Lannate, Deben pasar dos días! Antes de que alguien pueda entrar al campo a trabajar...	CIRILO	Nhokze lhue, patrón, ke nha benan kate golla LANATE, kege waka sho´chho nha´, techha 2 lla.
PATRÓN	(Sorprendido) ¿Y eso por qué?	PATRON	Ko gaka aa, billchen.
CIRILO	(Aleccionando) Pues por qué, ¡el plaguicida sigue envenenando durante 48 horas!	CIRILO	Kateze chhoten belhea-ka, kanteze goten nheto, la gakachha 2 lla nhachha yenhite venhenho xhua nha´.
PATRÓN	(Sorprendido) Sabes mucho Cirilo	PATRON	Waa nesdo.
CIRILO	(Orgullosa) ¡Pues sí!	CIRILO	¡Kanhaxha!
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...		



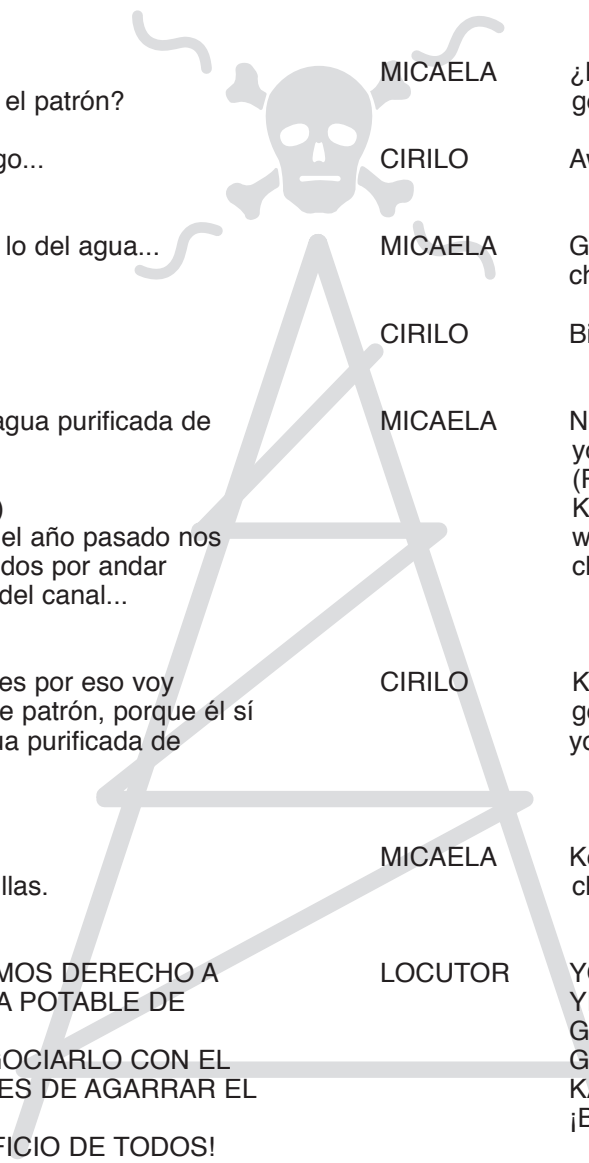
	ENVASES VACÍOS (6)		GAN GOYOLLON (6)
OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OPERADOR	PONE CASSET "CANTANDO CON MARTIN MARCIAL" LABO B, No 2. BAJA Y FONDEA(TODO EL DIALOGO)...
MICAELA	(Asustada) ¡Juanito, deja eso...!	MICAELA	Ko kitjo dan, Juan
BERTHA	(Complaciente) ¡Déjalo jugar, está chiquito!	BERTHA	Jayoe bidaon, kitjachaben.
MICAELA	(Molesta) ¿Cómo crees? si está jugando con una botella de plaguicida!	MICAELA	¡Jayoeben aa! Bixha ka chhowio, plaguicida goyollo den chhitjarenbe.
BERTHA	(Despreocupada) ¡Pero si ya está vacía!	BERTHA	Kegue-chha bi yollon den...
MICAELA	(Aleccionando) De todos modos, el veneno se queda pegado y sigue envenenando! ¡Por eso las botellas de plaguicidas no se les debe dar otro uso, mucho menos para beber!	MICAELA	Kebe nao kan, lakze ka bi yollon, la lhatedao zen ne dopa, veneno walha nhakan. Da nhan kebe nho chhala kitja lhen len, lnaban chio, gochinenhon yi'jo nhisa.
BERTHA	(Convencida) Ah, pues vamos a pedirle al patrón que recojan todos los envases que andan regados por ahí. ¡Y que los regresen al que se los vendió!	BERTHA	Lhekzenho, she nhao ka', chhonen bayen yechho xanhellin, yotoben, nha goyoe gan chjasanhen.
MICAELA	(Ordenando) ¡Yo voy a hacerle un agujero a esta botella con la que estaba jugando Juanito, para que así ya nadie la pueda usar!	MICAELA	Kidjochha botella dan chhitjalhen Bidao chion, cheka nho bidao yoble kitja-lhen-ben.
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...		



**AGUA POTABLE
(7)**

**NISA XHI'
(7)**

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OPERADOR	PONE CASSET "CANTANDO CON MARTIN MARCIAL" LABO A, No 3, BAJA Y FONDEA DURANTE TODO EL DIALOGO...
MICAELA	(Preguntando) ¡Cirilo! ¿Ya te vas con el patrón?	MICAELA	¿Na'a chjana'o benan gone llin gochho?
CIRILO	Sí, ahorita vengo...	CIRILO	Awe, nha cha'a
MICAELA	(Advirtiendo) No se te olvide lo del agua...	MICAELA	Ga galalhallo'o yo'we che nhisa chchho.
CIRILO	(Dudando) ¿Cuál agua?	CIRILO	Bi nhisa
MICAELA	(Exigiendo) ¡Que nos den agua purificada de garrafón!	MICAELA	Nhisa da yi'jachho xha, gone nhisa yollo botella. (Reprendiendo) Ke godowiz ben-llwan yillwe da we'chho nhisa dan chhelire rhinha-ka'.
CIRILO	(Reafirmando) ¡Sí Micaela, pues por eso voy a tratar con este patrón, porque él sí está dando agua purificada de garrafón!	CIRILO	Kan goka, mica , she da nhakzen gonha lhen bene nhi llin, ke nhisa da yollo botella chhone chhe'jachho.
MICAELA	(Gritando) ¡Oye! ¡Oye! Llévate tus tortillas.	MICAELA	Ke, ke, ke, ba chhalhallo'o chixho'o.
LOCUTOR	TODOS TENEMOS DERECHO A RECIBIR AGUA POTABLE DE GARRAFON. VAMOS A NEGOCIARLO CON EL PATRON, ANTES DE AGARRAR EL TRABAJO ¡ES EN BENEFICIO DE TODOS!	LOCUTOR	YOGOLHOCHO CHAHALA YI'JACHHO NISA YOLLO GARRAFON. ZA' LEN DO GOSHALJALHEN XANHACHHO KATE GONCHHO LLIN CHIE. ¡BANHEZA CHE YOGOLHOCHHO!
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...		



SÍNTOMAS DE INTOXICACIÓN AGUDA
(8)

GAKA CHHONAN KATE BA BXINJAN BENE
(8)

OP	ENTRA MÚSICA (según la zona de la lengua) BAJA Y FONDEA (Todo el diálogo)	OPERADOR:	PONE CASSET "ALGUNOS SONES... "LADO A, No. 3. BAJA Y FONDEA TODO EL DIALOGO
BERTHA	¡Micaela! ¿Qué crees? Pancho anda emborrachándose, y yo creo que es por su novia!	BERTHA:	¿Neslo? we'e chhon ziko, no'ol gula chhakarallejabe.
MICAELA	¿Y por qué dices eso?	MICAELA:	billchen nhoo kan.
BERTHA	Es que hace rato, después de echar plaguicidas, vi que iba todo tembloroso, sudando, débil, con dolor de estómago y ganas de vomitar.	BERTHA:	Kan bache kate beyolle bllabe insecticida, bre'dabe, wedella nhakabe: dxhisbe, chhakallwabe yesa, chhontebe ka bene chhaka le'e ka bene chhaka geyebe.
MICAELA	¡Qué borracho ni qué nada! Esos pueden ser algunos de los síntomas de una intoxicación aguda causada por plaguicidas. Puede haber otros síntomas, por ejemplo dolor de cabeza, molestias en el pecho, visión borrosa, pupilas contraídas...	MICAELA:	¡Gade gombe we'e! billte plaguicida nha nozoan lebe ka, kakze chhon plaguicida-ka kate chho'on xhinhachho. To weja lldodo- yichjachho, lachochho, chhonte dxhua bxhile lhaochho, nha yijadaon yo'o lhaocho nha chheyachen.
BERTHA	¿Y eso qué es?	BERTHA:	Billchen chhonan kan.
MICAELA	Es cuando las pupilas se hacen chiquitas. También le pueden dar convulsiones...	MICAELA:	Kate ba chhonan kan naxhollte gonan ka chonha.
BERTHA	No, yo creo que Pancho no tenía todo eso...	BERTHA:	To negontegan kan kate bre'nhabe.
MICAELA	Los síntomas pueden presentarse solos o combinados. Lo más probable es que Pancho esté intoxicado. Debe ir a URGENCIAS y decirle al médico el nombre del plaguicida que andaba echando.	MICAELA:	Gakateze zuabe, chhala chjayuebe bene nhaka Doctor nha yebe lee' bixha plaguicida goditjabe, la lenan nozuan lebe kan.
BERTHA	¡Ay pobre Pancho, si no se atiende se puede morir!	BERTHA:	¡Ay ziko yashedaon, naxhollte gatebe she ka goyue kuinhabe!
OP	SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...		



SÍNTOMAS DE INTOXICACIÓN CRÓNICA
(9)

GAKA DZAKAN BENE BA BXINJAN TO CHI'IZE
(9)

OP ENTRA MÚSICA
(según la zona de la lengua)
BAJA Y FONDEA
(Todo el diálogo)

PANCHO (Convencido)
No, patrón...
¡Yo nunca vuelvo a echar
plaguicidas!
Son muy peligrosos...

PATRÓN (Burlón)
¿Y cómo a mí nunca me ha pasado
nada?

PANCHO Pues no se ha puesto grave como
yo, pero ¿quién sabe si trae una
intoxicación crónica!

PATRÓN (Sorprendido)
Y eso...
¿Qué es una intoxicación crónica?

PANCHO (Aleccionando)
Son los problemas de salud que
aparecen después de varios meses o
años de estarse exponiendo a
plaguicidas...
Son enfermedades graves y algunas
NO tienen remedio!

PATRÓN (Dudando)
¿Cómo cuáles enfermedades?

PANCHO (Aleccionando)
Parálisis o algunos tipos de cáncer...
Por ejemplo, a las mujeres les puede
dar cáncer de pecho, o es posible
que sus hijos nazcan deformes.

(Advirtiendo)
Los plaguicidas pueden afectar al
sistema inmune por lo que nos
enfermamos más...
Además, también afectan a los
hombres donde más nos duele.

OPERADOR: PONE CASSET “ CANCIONES
ZAPOTECAS “LADO 1, No. 2 BAJA
Y FONDEA (TODO EL DIALOGO)

PANCHO: Kanteze, patrón ...
¡Kuatchha gonha llin, golla'a billte
plaguicida! yelgote nosaa dan.

PATRON: Billchen nhao ka, nhakaxhan nheda
bi bichhonen.

PANCHO: Kan nhao xha, cheze ko nesdo she
ba yo'o yillwen, nha ko chhekebe'do
che ba nhapo da nzi Intoxicación
crónica.

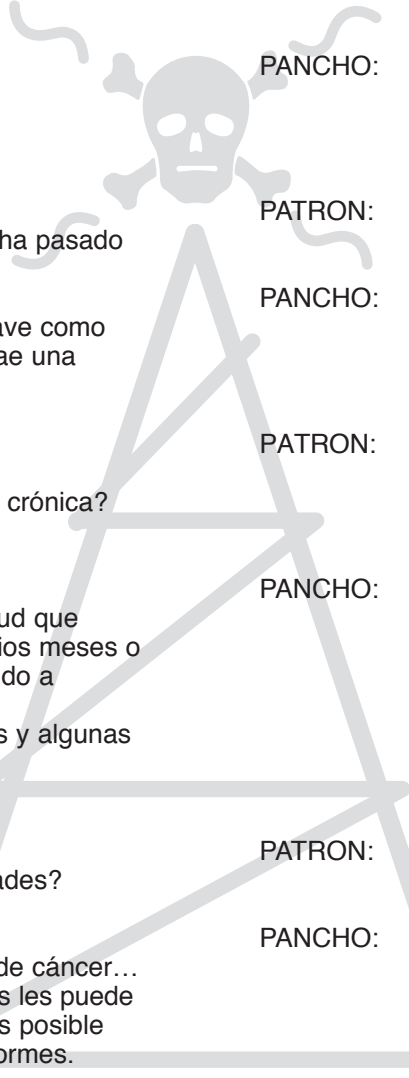
PATRON: ¿Intoxicación crónica, wa? bixha den.

PANCHO: Kan nzi yillwe che bene, kate zanhe
beo, zanhe iza ba benhe llin lhen
plaguicida-ka. To wej chhotete den
benan, ko chha dllera romed chen.

PATRON: Ka bi yillwe

PANCHO: Nhakaxha dan nzi parálisis kochha
chhonan ratja gota ni'a-nhachho,
nhyeto da nzi cancer, no'h-ka
chhoxinjan xille'e, chhoteten leake,
nha xhi'ne chhojabe xhinja.

Ke lenan chhenia plaguicida a lega
yela gote nosan, nha chhonan tolíi
ko shawe suachho...
nha chhi'o bene byio, a lega
chhoxinjan naga nhaka yela
benebyio chechho.



PATRÓN ¿Dónde tú?

PATRON: ¿Gaa na'a?

PANCHO Nos puede dar cáncer en los testículos, reducir el número de espermatozoides, incluso pueden llegar a causar esterilidad y provocar la reducción del pene de nuestros hijos y nuestros nietos.

PANCHO: Gan nhaka yelnaban che bone byio, naxhollte xinjan, che ba jsua yillwe nha'. Ka kan nxholle goxinjachho,, xi'ne-xesuachho, ke lenan chhenia yelagote nsaa plaguicida.

OP SUBE MÚSICA, BAJA Y DESAPARECE...

